

韩国语“좀(jom)”和汉语“一下(儿)、一点(儿)、有点儿”

-句法、语义、语用对比

李恩京*

一、引言

汉语形式“有点儿”、“(一)点儿”、“一下”对应于韩国语“jom”。¹ 本文要以韩国语“jom”的意义中能和汉语中的“有点儿、一点(儿)、一下(儿)”对应的义项的用法为对象予以讨论。韩国国立国语院的《标准国语大辞典》里归纳的“jom”的相应的义项有如下三条。²

1. ‘jogeum(조금)’的缩略; ‘稍微’的程度或具体事物的少量。

물건값이 좀(jom) 비싸다. 价钱有点儿贵。

어머니가 좀(jom) 편찮으시다. 妈妈身体有点不舒服。

2. ‘jogeum(조금)’的缩略; 时间的量少。

좀(jom) 늦었습니다. 晚了一点儿。

3. 向对方请求和征求同意的时候为了表示委婉语气使用。

빨리 좀(jom) 가세요. 快一点儿走。

이것 좀(jom) 드세요. 吃一点儿这个东西。

펜 좀(jom) 빌려주세요. 请你借一下笔。

이것 맛 좀(jom) 보세요. 尝一下这个东西。

뭐 좀(jom) 물어봅시다. 请问一下。

我们把“jom”的1, 2义项归并为一个义项, 副词“jom”的义项整理为如下:

jom1:表“稍微”义的“조금(jogeum)”的缩略形式, 表示动作或程度的量少”。

jom2:向对方请求和征求同意的时候为了表示委婉语气使用。

本文将考察副词“jom”的这两个义项和跟它们的用法相对应的汉语形式“有点儿”“一点儿”“一下儿”在语法、语义、语用上的特点, 以帮助对韩国人的汉语教学。

*韩国外国语大学 研究生院 中文系 BK21参与博士研究生. E-mai:lienjing@hanmail.net

¹ 曲晓云(2005)的考察中, 和韩语“jom”对应的词还包括了“一会儿”, “一声”, “动词重叠(VV)”, 而本文的考察不包括这些。pp136。

² 见于国立国语院网页《标准国语大辞典》搜索http://stdweb2.korean.go.kr/search/List_dic.jsp 《标准国语大辞典》里“좀(jom)”的义项共列有5个条, 而本文的讨论只涉及前三条义项, 不涉及其余两条义项。

二. “jom 1”和“有点儿”、“一点儿”

2. 1 句法对比

我们从上面的韩汉例子中可以看出,“jom1”对应于“有点儿”、“一点儿”,不对应于“一下”。“jom1”能单独和动词或形容词组合,是副词,即它可以修饰形容词谓语,也可以修饰动词谓语。例如:

- (1) 좀 비싸요. 有点儿贵. 좀 드세요. 吃一点儿。
(2) 좀 샀어요. 买了点儿. 좀 물어볼까요. (请)问一下。

也可以修饰副词状语。例如:

- (3) 좀 빨리 오세요. 快一点儿来。
(4) 좀 천천히 갑시다. 慢点儿走。

在只有动词和(受事)宾语的组合里,“jom”用在宾语后边。

- (5) (사과) 좀 샀어요. 买了点儿(苹果)。
(6) (음식) 좀 드세요. 吃点儿(菜)。

汉语中的副词“有(一)点儿”,一般在形容词或少数动词前出现。³ 例如:

- (7) 那衣服有点儿脏。(有点儿+形容词) 좀 더럽다.
(8) 有点儿害怕。(有点儿+动词) 좀 무섭다.

上面的“有点儿”都对应于韩国语“jom”。

“(一)点儿”是不定量词,可出现在形容词后面,也可以在动词后作宾语或补语,或在名词前作定语。例如:

- (9) 那件衣服花了点儿,买这件素一点儿的吧。
 좀 화려한데 좀 수수한 걸로 사세요.
(10) 你再吃(一)点儿。좀 더 드세요. 喝了(一)点儿。좀 마셨다.
(11) 我去买(一)点儿饮料。 음료 좀 사러 갈게요.
(12) 拿着点儿。좀 들고 있어요. 盯着他点儿。그 사람 좀 지켜보고 있어요.

可以看出,这里的“(一)点儿”也对应于韩国语“jom”。

“V一点儿”后边的名词不能是数量名结构,但可以是代量名结构。例如:

- (13) *你尝一点儿一个苹果。 *사과 한 개 좀 드셔보세요.
(14) 你尝一点儿这个苹果。 이 사과 좀 드셔보세요.

上面(13)的韩国语例子也不能成立。我们可以看出“jom”也遵循着这样的规则。

有的时候“一点”不是可用可不用的成分,即有的句子中一定要用“一点儿”或者说有的句子中的宾语一定要受“一点儿”修饰,这个句子才能够独立成句。陆俭明(2001)指出某些句法组合如果没有数量词就不能成立或只能形成黏着的句法结

³ “有一点儿”一个是词组(述宾词组),例如:你还有糖吗? 还有(一)点儿。缸里有水吗? 有(一)点儿,但不多了。这个一点儿对应于韩国语“jogeum”。见于马真(1989), pp207。

构。如，“动词+了+名词”这种动宾结构，作宾语的名词得带数量词。不然只能形成黏着的句法结构。⁴ 这个时候数量词不只起表示数量的作用，更重要的是为了满足这类结构的句法要求。 例如：

- (15) *吃了苹果 吃了一个苹果。 吃了点儿苹果。
 a사과를 먹었다. 사과 한개를 먹었다. 사과 좀 먹었다.
 (16) *买了钻石 买了点儿钻石。
 다이아를 샀다. 다이아를 좀 샀다.

上面汉语的句法格式中的名词宾语受“（一）点儿”的修饰后也形成了自由的句法结构。而韩国语中宾语不带数量词或“jom”的句子也能独立成句。

2. 2 语义对比

“jom1”在形容词谓语前出现时，表示形容词所表示性质程度的的微量，既可以用于表示单纯的程度微量也可以用于表示比较结果的程度微量。 例如：

- (17) 좀 추워요. a오늘은 날씨가 좀 추워요. b북경이 서울보다 좀 추워요.
 有点儿冷。 今天有点儿冷。 北京比首尔冷一点儿。
 (18) 좀 바빠요. a오늘은 좀 바빠요. b오늘이 어제보다 좀 바빠요.
 有点儿忙。 今天有点儿忙。 今天比昨天忙一点儿。
 (19) 좀 아파요. a여기가 좀 아파요. b아까보다 좀 아파요.
 有点儿疼。 这儿有点儿疼。 比刚才疼一点儿。

但是，如果“jom+形容词”单独成句的话，只能对应于汉语的“有点儿+形容词”。如，“좀 바빠요”用汉语表达也只能是“有点儿忙”，即“jom+形容词”独立使用时不能表达比较意义，如果要表达比较的意义在句子中应该出现比较的对象加韩国语的比较标记“~~보다（比~~）”形式，如“b”。而汉语中可以独立成句的“忙一点儿”，与其对应的韩国语表达应该是加另一个表比较的副词“더”用在谓语前的“좀+더+形容词谓语”形式。

动词前出现时，“jom”表示受事宾语的微量或委婉的语气。考察发现，句子里不出现受事宾语的时候，“jom”倾向于表达受事的微量，受事宾语在“jom”前出现时，“jom”倾向于表达动作程度的微量，即表达委婉语气。 例如：

- (20) 좀 샀어요. 买了点儿了. 좀 먹었어요. 吃了点儿. 좀 썼어요. 写了点儿。
 (21) 밥 좀 주세요. 책 좀 샀어요.

(20)的三句例子里的“jom”可以换成韩国语中表事物微量的“jogeum”，(21)的两个句子中的“jom”表示语气缓和，不表示受事的微量，不能换成“jogeum”。而如果用于祈使句，不管带不带宾语都只表示委婉语气。例如：

- (22) 물 좀 주세요. 来点儿水。 좀 주세요. 给点儿。

⁴ 见于陆俭明（2001），pp151-152。

(23) 공부 좀 해라. 看点儿书。 좀 드세요. 吃点儿。

受事宾语在动词前出现时，如果要表示受事的微量，韩国语用“조금(만)”表达。请比较：

(24) 과일 좀 사려고요. 과일 조금 샀어요. 과일 조금만 살게요.
要买点儿水果。 买了点儿水果。 只买一点儿水果。

与“jom1”对应的“有点儿”表示程度轻微，这个时候后边的形容词只能是贬义形容词(25)，或者受否定副词“不”修饰的褒义形容词(26)。“有点儿”还可以表示性质轻度偏离，这个时候的形容词只限于中性词(27)。⁵ 例如：

(25) 有点儿懒。 좀 게으르다. 有点儿悲观。 좀 비관적이다.

(26) 有点儿不舒服。(몸이) 좀 불편하다. 有点儿不干净。 좀 깨끗하지 않다.

(27) 有点儿长。 좀 길다. 有点儿肥。 (옷이) 좀 크다

但褒义形容词在形容词带“了”的情况下也可以进入形容词前。这个时候表示变化幅度小，也可以表示出现了性质轻度偏离的情况。⁶

(28) 有点儿干净了。

(29) 有点儿细心了。

(30) 今天的米饭煮得有点儿软了。

(31) 汤有点儿咸了，再加一点儿水吧。

与“jom1”对应的“一点儿”在形容词后边表示比较结果量少的意思，即表示与说话人的期待或预期结果或某个时点或某个人作比较的结果，形容词所表达的程度或性质的差异少。例如：

(32) 静，你哪儿都好，就是肩膀宽一点儿，嘴大一点儿。

어깨가 좀 넓고 입이 좀 크다.

(33) 天气暖和一点儿了。 날씨가 좀 따뜻해졌다.

“一点儿”可以出现在“多、少、早、晚+V+一点儿”的形式中表示比较。 例如：

(34) 应该多想一点这个问题。 (*多想一下)

(35) 就可以少花一点钱办很多事。

(36) 就是丈夫去上班，晚回来一点也会引起担心。

(37) 早来一点把地方占上了。

汉语的这种句法形式对应的韩国语形式是“jom+状语(多、少、早、晚)+V(动词)”。如果“一点”在“NP(体词性成分)”前时，“NP”一定是普通名词，既可以是物质名词“粮食、水”等，也可以是抽象名词“思念、教训”等，这些名词都是非定量的，由它们形成的概念节点都具有无界性；定量而具体的名词不可以被“一点”限制，如“桌子、椅子、电视机”等，因为由它们形成的概念节点具有有界性。⁷

⁵ 见于马真(1989)，pp207。

⁶ 见于马真(1989)，pp208。

⁷ 见于杨静夷(2005)、沈家煊(2002)

曲晓云(2005)在比较韩汉表达“稍微”义的词汇时指出“汉语在表示数量“稍微”义时一定要用“一点儿”，并且如果有宾语时“一点儿”一定要用在宾语前边，但是韩语的“jom”却没有这一现象”。⁸而据本文的考察，事实并非如此。如果在动词和宾语的组合中出现时，韩国语的“jom”一定要用在宾语后边。

(38) 买了一点儿东西。 무엇(물건)을 좀 샀다. *좀 무엇(물건)을 샀다.

汉语中“一点儿”在动词后边出现时，有时可用“一点儿”，有时可用“点儿”。杨从洁(1988)的研究表明“说到具体事物时，“一点”表示量比“点”还要少；说到不具体的事物时：“点”和“一点”是相同的”。如：“前几天商店里进了点儿货。”和“前几天商店了进了一点儿货。”是可以互换的，而“前几天商店里（只）进了一点儿货。”和“前几天商店里只进了点儿货。”的意思不一样，“一点儿”和“点儿”不能呼唤。“我有了点儿钱，才能给家里买点儿地。”的前一分句的点儿和后一分句的一点儿是不能呼唤的。⁹

本文也发现表示动词受事的少量的时候用“一点儿”用得更多，表示动作的委婉语气更倾向于用“点儿”。例如：

(39) 你就吃一点儿。（受事宾语的微量）

(40) 你一整天什么也没吃，你快吃点儿东西。（在祈使句里表达委婉的语气）

(39)不能换成“你就吃点儿”，(40)的“点儿”似乎可以和“一点儿”互换，而又在表示委婉的督促，便用“点儿”更合适。

陆俭明(2000)指出，“只吃了一个面包”里的“一”有时能省略，有时不能省略。例如：

(41) 我没吃什么，只吃了（一个）面包。

(42) 我面包吃得不多，只吃了一个（面包）。

通过语义指向分析，(41)的范围副词只指向名词性成分面包，所以“面包”不能删除，别的可以删除。而(42)的只指向数量，所以别的可以删除，但“一”不能删除。¹⁰本文发现“一点”的“一”能不能省略也遵循着这样的道理，“一点”的“一”有时可以省略，但有时是不能省略的。例如：

(43) 我没吃什么，只吃了点儿面包。아무것도 먹지 않고 빵만 좀 먹었어요.

(44) 我面包吃得不多，只吃了一点儿。빵 많이 먹지 않았어요, 조금 먹었어요.

换句话说，要强调受事的微量更常用“一点儿”。动作的委婉语气或委婉的祈使语气一般更常用“点儿”。“一点儿”表示绝对稍微的量时，有时“一”不能省略。例如：

(45) 我会说一点儿。조금 (말)할 줄 알아요 *我会说点儿 *좀(말)할 줄 알아요
可以看出，有时“点”和“一点”就象“jom”和“jogeum”一样有明确的分工。

⁸ 见于曲晓云(2005)，pp140。

⁹ 见于杨从洁(1988)，pp60。

¹⁰ 见于陆俭明(2003)，pp141-142。

三、 “jom 2” 和 “一点儿”、 “一下儿”

3. 1 句法对比

“jom 2” 对应于 “一点儿”、 “一下儿”，不对应于 “有点儿”。除了不出现在形容词前，不修饰形容词以外 “jom 2” 具有和 “jom 1” 相应的句法特点。而 “jom2” 在句法上有它特殊的特点，即 “jom2” 可以出现的位置很多。¹¹

- (46) 나 좀 잠깐 밖에 나갔다 오면 안돼요? 我可以出去一下吗?
- (47) 나 잠깐 좀 밖에 나갔다 오면 안돼요?
- (48) 나 잠깐 밖에 좀 나갔다 오면 안돼요?
- (49) 나 잠깐 밖에 나갔다 좀 오면 안돼요?
- (50) 나 잠깐 밖에 나갔다 오면 좀 안돼요?
- (51) 나 잠깐 밖에 나갔다 오면 안돼요, 좀?

可以看出，和 “一下” 相比，“jom2” 可占据很多位置。有时在一个句子里出现 “jom” 不止一个，甚至还可以连接出现两个。例如¹²：

- (52) 청소 좀 깨끗이 좀 해라. 收拾一下。
- (53) 질서 좀 좀 지킵시다. 遵守一下秩序。
- (54) 그 담배 좀 좀 꺼. 把烟
- (55) 돈 좀 좀 꾸죠. 借一下钱。借点儿钱。

목정수(2001)把 “jom” 分析为两个 “jom”，一个是修饰后边的谓语或状语的典型副词，一个是和助词的功能类似的、限定前边词语的 “jom”。他把后者看作限定助词。¹³ 例如：

- (56) 좀 가만히 앉아 있어. 坐踏实一点儿。
- (57) 좀 더 먹지 않을래? 不再吃点儿吗?
- (58) 너 좀 가방 좀 일루 좀 갖구 와봐. 你把包拿来一下。

他认为前两个例子(56, 57)中 “jom” 是典型副词，和后边的词语联系，而 (58) 的 “jom” 是和它前边的词语联系的。这可以从这句话的停顿特征得到证明，即 (58) 的自然停顿是 “너좀/가방좀/일루좀/갖구와봐”。他还指出 “jom” 的这样的用法充分发挥限定助词的功能，所以先行语和 “jom” 之间一般不再有 “가/를/도/는” 这样的基本限定助词。即这个时候 “jom” 前的名词一般不带有格助词。例如：

- (59) 아줌마, 소금 좀 주세요. 阿姨，给点儿盐。
- (60) ? 아줌마, 소금을 좀 주세요.

¹¹ “jom” 在分布上可以在很多短语、助动词、连接语尾、句尾后边出现，但不能出现于感叹词和定语语尾后边。구종남(1998)，《화용표지’ 좀’ 에 대하여》，한국언어문학，제41집，pp432。

¹² 例子从손세모들(1989)，pp499-500引用。

¹³ 关于限定助词，请参看목정수(2001)，和목정수(2003)，pp114-120。

(61) ? 아줌마, 소금은 좀 주세요.

所以他认为限定助词“가/를/도/는”后边出现的“jom”被看作从副词到限定助词过渡的还没完成语法化的“jom”。下面例子的“jom”可能发生歧义。¹⁴ 例如：

(62) [이것은 좀] 비싸다. 这个贵一点儿。

(63) 이것은 [[좀] 비싸다]. 这个贵一点儿。

和“jom2”相当的“一下”，它没有“两下、三下、四下…… n下”的替换。¹⁵ “一下”出现在动词后边，“V一下”后边还可以带动词的宾语。¹⁶ 例如：

(64) 请等一下。 좀 기다려주세요.

(65) 阿华师傅与站长交换了一下意见，矛盾消除了。의견을 좀 교환하였다.

(66) 劳驾，请给我找一下26楼101号房间。 좀 찾아주세요.

(67) 请问，我可以借一下这本书吗？ 좀 빌려주세요.

“V一下”后便带的宾语可以是数量名结构，也可以是代量名结构。例如：

(68) 让我们来认识一下一位平凡的人。 他描摹了一下一个特殊的情况。

(69) 我再接着问一下这位男同学。 我建议抓一下这个问题。

3. 2 语义对比

“jom2”表示向对方请求和征求同意的时候帮助表示全句的委婉语气。例如：

(70) a밥 좀 주세요. b과일 좀 사세요. (表示语气缓和，不表示受事的微量)

(71) 물 좀 마세요. 용돈 좀 주세요.

(72) 공부 좀 해라. 케익 좀 드세요.

上面例子中的“jom”不能换成韩国语中表示事物微量的“jogeum”。

韩国语中表“尝试”义的“~좀 해보다”应该用“一下”来表达，不能用“一点儿”。¹⁷ 例如：

(73) 尝一下。 试一下。 挑战一下。 比一下。

相原 茂(1984)指出“V一下”的“一下”的意义是从动量词“一下儿(两下儿、三下儿)”的意义发展而来的。表“一次”的意义引申为动量小的意义，表达尝试的语气，也可以表示轻松随便的语气。¹⁸ 例如：

(74) 这件衣服不错，你试一下。

(75) 别忘了给花浇一下水。

¹⁴ 见于목정수(2001), pp84-86.

¹⁵ “一下”有两个，还有一个是数词“一”加量词“下”，表动作的回数。可能还有“两下、三下、四下……n下”。见于相原 茂(1984), pp20.

¹⁶ 见于刘月华等(2001), pp214.

¹⁷ 这里的“一下”可以对应于韩国语的“한번(一次)”，这个“한번”不表达仅仅一次而起帮助表示尝试义的作用。这三句话用韩语表达就是“한번 먹어보다”，“한번 입어보다”，“한번 도전해보다”“한번 겨뤄보다”。

¹⁸ “一下”表示动作出现的回数、时间是少量的，语感上带有轻微或轻松的意味。没有“两下、三下、四下…N下”。相原 茂(1984), pp20.

“V一点儿”可以出现在“多、少、早、晚”后边构成表示比较的句子，“V+一下”不能构成这样的句子。即使“V+一下”组合能成立，也不能有“多，少，早，晚+V+一下”的形式。例如：

(76) 我们应该多想一点儿这个问题。 *多想一下这个问题

在祈使句中有时用“一点儿”语气更委婉。

(77) 挪一下。(语气委婉) 좀 옆으로

(78) 挪一点。(语气更委婉) 조금만 옆으로

如果受事名词是能够论整体中的一部分的名词，而且动词所表达的动作可以影响到宾语所表达事物整体中的一小部分，就用“一点儿”表示事物极少的量。而且这个“一点”经常以“点儿”的形式出现。而如果动作不涉及事物的一小部分，即动作涉及事物整体的话，就用“一下儿”。

(79) 我想抽空看一下农具展览会。 难道对我看点儿文件还有什么戒备？

(80) 请让看一下你的车票。 你现在平常看点儿书什么吗？

(81) 他再仔细看一下名单。

(82) 我只不过提一点建议而已。 提一下建议。

四、语用对比

大部分研究韩国语的学者认为“jom”是“jogeum”演变而来的，“jogeum”有名词用法和副词用法。“jogeum”作副词时可替换为“jom”，所以“jom”也被看作是副词。而且“jom”在演变过程中有了和“jogeum”不一样的意义。即，话语中合作原则的作用下产生了“jom”表示对听话人的礼貌、尊重、要给听话人体面的语用意义。这些意义尤其在表命令或请求的环境中更为突出。

구종남(1998)认为“jom”的功能是降低重要性(重要性弱化)，若语境中的语句涉及到听话人的利益(情绪，情感)，重要性弱化发展为减少语句给听话人的负担，这就是让这类句子能够成为有礼貌表达或婉转表达的机制。若“jom”出现在可以不考虑给听话人的影响的语句中，则只有重要性弱化的作用。¹⁹

据목정수(2001)研究认为“jom”起消除话语当中的两个模糊性，一是告诉听话人在对话中第一次出现先行语(“jom”前出现的词语)，即“jom”起插入新信息的作用。²⁰

(83) 그 사과 좀 먹어봐도 될까? 可以吃点儿那个苹果吗？

(84) 사과 좀 먹어봐도 될까? 可以吃点儿苹果吗？

(84)里“사과”第一次出现在对话中，所以一定需要“jom”，这时“사과”和“jom”之间没有停顿，这里如果不带“jom”，表达的逻辑命题方面是合法的，但

¹⁹ 见于구종남(1998), pp418.

²⁰ 见于목정수(2001), pp80.

实际话语交流中是不能实现的。我们发现汉语的“点儿”也具有“jom2”的这种作用。在先行对话中没有对“苹果”的信息的情况下，人们不说“可以吃苹果吗？”(84)，而受指示代词修饰的旧信息“苹果”出现的时候，可不用“点儿”(83)。“jom”的第二个作用是告诉我们该语句和没有“jom”的语句相比，减少听话人的负担。比如：“소금 주시겠어요? (给盐)”和“소금 좀 주시겠어요?”(给点儿烟)”出现的语言环境不同，即谈话中听话人没有预想的事物第一次出现的时候，说话人有意要减少听话人的负担，这样的情形下，说话人采用“jom”。

句子中“jom”出现的有无有时还和预设有关系。例如：

(85) 집에 들어와. 回家吧。

(86) 집에 좀 들어와. 回家吧。

(85)不以“听话人不经常回家”作为前提。而(86)是以“听话人不怎么回家”作为前提的。本文认为汉语中的“看一下书”和“看点儿书”这两句话的意义的不同也可以从这样的角度考虑，后一句话的预设可以是“有人该看书，但一直不怎么看书”。而前一句就没有这样的预设信息。

我们认为人们在不确定具体数量的情况下，在没有必要说确切数量的情况下，要用“（一）点儿”。而且很多时候都不需要说确切的量。所以动词后用“（一）点儿”来修饰宾语的说法很常用。这里的“（一）点儿”表示受事宾语的微量，从这个意义上慢慢虚化而成为句子能够单独成立不能缺少的成分，这个时候也可以表示委婉语气。我们认为“一点儿”到“点儿”演变的过程和“jogum”到“jom”的演变过程很相似。

“一点”和“一下”也经常用于表达祈使意味，出现在请求句里²¹。例如：

(87) 你来看一下。 당신이 와서 좀 보세요.

(88) 你吃点儿东西。 뭐 좀 드세요.

韩国语中的“jom”以“제발+좀(jom)+动词”的形式出现于请求句，表达加强请求语气的意味。例如：

(89) 이제 제발 좀 그만 잊어버려. 忘了吧。

(90) 지금은 제발 좀 떨어져 있으면 합니다. 想离开一阵子。

有时人们要加强祈使句的请求语气，宾语前后可用两个“jom”。例如：

(91) 제발 좀 정신 좀 차려라. 要清醒一些。

(92) 제발 좀 참견 좀 하지마. 别管。

(93) 제발 좀 싸우지 좀 맙시다. 别吵架。

“jom”不和“제발”一起出现，而一个句子里出现很多“jom”也可以表达加强请求语气。例如：

(94) 잘난 체 좀 하지 좀 마 좀. 别张扬了。

²¹卢福波和吴莹(2005)指出请求句中“(请)V”语用上任务是确定请求类，语力最强，说话人的期望值最高，“(请)V一下”是任务次确定请求类，语力次强，说话人的期望值次高。“VV”是任务弱确定请求类，语力最弱，说话人的期望值最低。见于卢福波、吴莹(2005)，pp42-45。

(95) 인사 좀 해라 좀. 打一下招呼。

(96) 질서 좀 지키세요 좀. 遵守一下规则。

可以发现，“jom”的加强语气意义一定只在祈使（请求、命令、劝说）句中出现的
时候实现的。而且“jom”既可出现于肯定祈使句，例如：

(97) 잠 좀 자자. 睡觉。

(98) 공부 좀 해라. 看点儿书。

(99) 밥 좀 먹어요. 吃点儿饭。

也可出现在否定祈使句。例如：

(100) 담배 좀 피지 말아요. *别抽点儿烟 别抽烟。

(101) 술 좀 마시지 말아요. *别喝点儿酒 别喝酒。

(102) 칭찬 좀 하지 마라. *别夸她一下 别夸她。

(103) 전화 좀 하지 말아요. *别打一下电话 别打电话。

而汉语中的“一下”和“一点”也都可以用于祈使句，但只能用于肯定祈使句而不
能用于否定祈使句。

(104) 你吃点儿。 좀 먹어요. *你别吃点儿 먹지 좀 말아요.

(105) 你听一下。 좀 들어봐요. *你别听一下 듣지 좀 말아요.

上面韩国语“좀(jom)”构成的否定祈使句如果要用汉语表达不能用“一点”或“一
下”，只能表达为“别抽烟!”，“别喝酒!”。

韩国语“좀(jom)!”在话语交流中经常单说，这时有两个意思，一个是请求对
方答应自己的请求，即用作肯定祈使句，一个请求对方别这样或那样，即用作否定
祈使句。可以看出话语当中“jom”可以单独使用，这个时候“jom”含有对对话过
程中出现的动作或事件的肯定或否定的请求义。손세모돌(1989)认为“jom”在一
定语境中还可以表达否定，如：“그 사람 성격이 어때?” “좀(jom)..” “맞이
어때?” “좀(jom)..”²² “jom”只有在句子不表示请求或命令的祈使句的情况下，
才有可能表示微量。请求句中要表示稍量，应该用“조금(joguem)”。

五. 结语

本文以韩国语“jom”和汉语“有点”、“一点儿”、“一下儿”为考察对象，
试着从句法，语义，语用方面进行了对比。

韩国语“jom”经常在形容词或动词和谓词短语前出现，既可以表示少量，也可
以帮助表达委婉语气，在请求句里出现时既可以表达委婉语气，也可以表达加强语
气。“jom”表达的所谓的少量有四种；一是形容词所表达性质的绝对程度少，二是
比较结果显示的程度少，三是动词受事绝对数量少，四是语气的强度少，表委婉。
而有时用“jom”表示强调、加强请求语气。

²² 见于손세모돌(1989), pp500-504.

胡孝斌(1997)指出语义色彩上看表贬义或者消极意义的动词不能用“V一下”。如,“嫉妒”,“埋怨”等。述人动词中的自主动词大都可以加“一下”。²³但“嫉妒”,“埋怨”这样的词,在前边可以加“有点儿”表示“稍微”义。非自主动词“醒”,“醉”,“塌”等词在前边加“有点儿”或在后边加“一点儿”表示“稍微”的意义。而在韩国语中这些组合正是和“jom+动词、形容词谓语句或副词”的组合相对应。例如:

(106) 确认一下. 확인 좀 합시다. 介绍一下. 소개 좀 할게요.

(107) 有点儿嫉妒. 좀 질투하다. 有点儿埋怨. 좀 원망하다

(108) 有点儿醉了. 좀 취했다. 塌了一点儿. 좀 내려앉았다.

可以看出韩国语“jom”所承担的这些意义领域在汉语中是至少有“有点儿”,“(一)点儿”,“一下”这三个词语来分担。即,韩国语中用一个“jom”可以和很多动词或形容词搭配表示“稍微”义,而在汉语中,需要确定用哪一个的词(有点儿、一点儿、一下)和哪一个动词或形容词相搭配表“稍微”义。“jom”和“有点儿”、“一点儿”、“一下”的分布对照如下表:

而这些汉语里表达“稍微”义的词语的分布特点综合起来也不和“jom”完全一样。本文发现的比较特殊的“jom”的特点如下:

- ① “jom”在句子里的位置非常灵活,而在汉语中它们相对动词的位置相当固定。
- ② “jom”在一个句子里可多次使用,有时表示两种意义的“jom”相邻出现。
- ③ “jom”可在否定请求句里出现,而汉语中“一点儿”、“一下儿”不能用于否定请求句。
- ④ “jom”在对话中可以独立使用,表示请求(肯定、否定)或对状态性质的否定,而汉语的“一点儿”虽然也可以独立使用,但这时的“一点儿”不对应于“jom”而对应于“jogeum”。“有点儿”有时也可独立使用,这时就表示相当于“jom”在单独使用时的否定义。
- ⑤ “jom”有时含有预设义,这个时候汉语对应的词是“一点儿”。

²³ 见于胡孝斌(1997), pp18.

[参考文献]

- 刘月华等(2001),《实用现代汉语语法》,商务印书馆,北京。
- 曲晓云(2005),《汉语和韩语在表示‘稍微’义上的用词比较》,中国语言研究,第20辑。
- 沈家煊(2002),《“有界”与“无界”》,《沈家煊自选集》,安徽教育出版社。
- 卢福波、吴莹(2005),《请求句中“V”、“V一下”与“VV”的语用差异》,语言教学与研究,第四期。
- 马真(1989),《说副词“有一点儿”》,世界汉语教学,第四期。
- 陆俭明(2001),《现代汉语数量词的作用》,陆俭明选集,东北师范大学出版社,146-159
- 陆俭明(2003),《现代汉语语法研究教程》,北京大学出版社。
- 胡孝斌(1997),《试论动词重叠“VV”式与动词“V一下”式的差异》,汉语学习,第二期。
- 杨吉春(2006),《数量结构“一下”的衍生及其发展》,云南师范大学学报,第六期。
- 杨静夷(2005),《与不定量词“点”有关的问题研究》,宁夏大学博士学位论文。
- 周元林(1999),《“(一)点儿”的语法功能和语用特征》,安庆师范学院学报,第五期。
- 구종남(1998),《화용표지 ‘좀’에 대하여》,韩国言语文学,第41集。
- 목정수(2001),《{좀}의 기능과 문법화》,언어학, 제28호.
- 목정수(2003),《한정조사{(이)나}의 통사론과 서법제약》,한글 제260.
- 손세모들(1989),《“좀”의 상황적 의미》,韩国学论集,第14辑。

“좀(jom)” and “一下(儿)、一点(儿)、有点儿”

Lee Eun Kyoung

[Abstract]

A Korean word “jom,” followed by an adjective, verb, or predicate, is used to represent a low degree or a little amount of something, a short period of time, or to suggest smoothly or obtain consent. It involves four concepts referring to a small quantity: Firstly, the absolute level of the quality which an adjective means is poor. Secondly, as a result of comparison, one appears to be lower than others. Thirdly, the absolute number of verb’s patient is small. Lastly, the intensity of manner of speech is weak. Otherwise, however, in some cases ‘jom’ can be used to enforce and demonstrate the manner.

The range of meaning that Korean word “ jom ” takes correspond with three Chinese words, ‘有点儿’ , ‘ (一) 点儿 ’ , and ‘一下.’

Although all the traits of Chinese words which refer to ‘a small quantity’ are synthesized, they are somehow different from the whole meaning of ‘jom.’ The reasons are here.

- ① The position of ‘jom’ in a sentence can be diversified.
- ② ‘Jom’ can appear more than once or consecutively in one sentence.
- ③ ‘Jom’ can be present in negative imperative sentences, but both ‘一点儿’ and ‘一下儿’ can not.
- ④ ‘Jom’ can be used independently in the conversation.
- ⑤ When ‘jom’ contains a sense of premise, it can be equivalent to the Chinese word, ‘一点儿.’

Keyword: 좀(jom)有点儿 (一)点儿 一下 Syntactic Features
semantical Features pragmatic features